

PROGRAM KURSU DLA TŁUMACZY Z ZAKRESU PRAWA II

Z WARSZTATAMI W SEKCJACH JĘZYKOWYCH

ODBIORCY

Polscy i zagraniczni tłumacze przysięgli, tłumacze specjalistyczni, słuchacze podyplomowych studiów translatorskich, tłumacze przygotowujący się do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, studenci języków obcych

CZAS TRWANIA: 2024 r. do 2026 r. - spotkania cokwartalne (on-line)

MODUŁY PODSTAWOWE

Ogółem 40 godz. dydaktycznych (10 spotkań), w tym:
20 godz. wykładu ogólnego z zakresu prawa dla wszystkich sekcji językowych oraz 20 godz. warsztatów w każdej sekcji językowej

MODUŁY DODATKOWE

Ogółem 40 godz. dydaktycznych (10 spotkań). Wykłady z zakresu prawa w języku polskim

ZAPISY I OPŁATY

Informacja na stronie: www.tepis.org.pl

PRELEGENCI

**L. BEREZOWSKI, Ł. J. BEREZOWSKI, D. BRUŚ, P. GUGAŁA, A. HALCZAK, B. KACZMAREK,
A. KRAJEWSKI, B. MUŻYŁO, M. OSIEWICZ-MATERNOWSKA, R. PRIVITERA, T. PUSTÓWKA, B.
STEFAŃSKA, P. TOMANEK, N. WASILENKO, A. WILTOS, A. WOJTULEWICZ**

KOORDYNATORZY PROJEKTU

Beata Kędzia-Klebeko, Paulina Leśniak, Marta Czyżewska

ORGANIZATORZY

PT TEPIS

www.tepis.org.pl | tel. 514 434 476 | e-mail: tepis@tepis.org.pl

HARMONOGRAM ZAJĘĆ

SPOTKANIA RAZ NA KWARTAŁ

moduł podstawowy

wykład ogólny - (ostatni poniedziałek danego miesiąca – od 18.03.2024 r.)

warsztaty w sekcjach językowych – (w tym samym dniu lub w dniach kolejnych)

moduł dodatkowy

(wtorek następujący po zakończonym tygodniu zajęć w module podstawowym – od 26.03.2024 r.)

SZKOLENIA ON-LINE

Poprzez platformę CLICKMEETING

ZAPISY I OPŁATA PRZEZ UCZESTNIKA

Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS

Za pośrednictwem Biura PT TEPIS, e-mail: tepis@tepis.org.pl

Możliwość udziału w wybranym module lub w całości szkolenia.

CERTYFIKACJA UCZESTNICTWA

Po ukończeniu programu szkoleniowego uczestnicy otrzymają certyfikat. W przypadku pojedynczych modułów certyfikat w formie elektronicznej prześlemy na żądanie.

KONTAKT Z BIUREM PT TEPIS

Ewa Łuczyńska-Gut

Kierownik Biura

PT TEPIS

ul. Emilii Plater 25 lok. 44 | 00-688 Warszawa | tel. 514 434 476

www.tepis.org.pl | tepis@tepis.org.pl

CENNIK

	dla członków PT TEPiS i słuchaczy studiów podyplomowych oraz studentów uczelni wyższych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
1 moduł podstawowy (4 godz. dydaktycznej) wykład + warsztaty	180 PLN	240 PLN	300 PLN
warsztaty w kolejnej sekcji jęz. (2 godz.)*	90 PLN	120 PLN	150 PLN
1 moduł dodatkowy (4 godz. dydaktycznej) wykład	150 PLN	200 PLN	260 PLN

OPIS SZKOLENIA WARUNKI UCZESTNICTWA

OPIS SZKOLENIA

Proponujemy Państwu udział w programie szkoleniowym mającym na celu doskonalenie kompetencji i umiejętności zawodowych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, wymagających zastosowania języka prawniczego. Podczas wykładów i zajęć warsztatowych będą Państwo mogli wzbogacić wiedzę na temat roli czynników kulturowych, instytucjonalnych, wykładni prawa przydatnych w procesie translacji, do dokonania prawidłowej interpretacji tekstów oryginału na język przekładu. Oferujemy Państwu także możliwość pogłębienia wiedzy na temat podobieństw i różnic pojęciowych w istniejących systemach prawnych oraz ich reprezentacji językowych. Prace warsztatowe będą koncentrować się na analizie tekstów dwujęzycznych, przy wykorzystaniu źródeł dostępnych w sieci, baz orzecznictwa i baz informacji prawnej.

WARUNKI UCZESTNICTWA

- Rejestracja może obejmować wybrane lub wszystkie moduły;
- Zajęcia w ramach szkolenia nie są nagrywane;
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia;
- Minimalna liczba uczestników w grupie warsztatów językowych wynosi 5 osób;
- Zwroty dokonanych płatności w przypadku rezygnacji uczestnika z zajęć uwzględniają koszty poniesione przez organizatora;
- Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmiany prowadzącego zajęcia;
- Zgłoszenia przyjmowane są do 5 dni przed rozpoczęciem wybranego modułu; Rabat w wysokości 15% udzielany jest w przypadku wykupienia 10 modułów podstawowych (do 13.03.2024 r.) lub 9 modułów (do 15.05.2024 r.).

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY I. 18.03.2024 r. - 22.03.2024 r.

I. PRAWO CYWILNE: 18.03.2024r.

Tytuł	Umowa przedwstępna sprzedaży a umowa przenosząca własność – różnice na przykładach
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
18.03.2024r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
19.03.2024r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
19.03.2024r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
20.03.2024r.	j. niemiecki	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	18.45-20.15
20.03.2024r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
21.03.2024r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
21.03.2024r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
21.03.2024r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30
22.03.2024r.	j. czeski	mgr TOMASZ PUSTÓWKA	19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY II. 20.05.2024 r. - 24.05.2024 r.

II. PRAWO CYWILNE: 20.05.2024r.

Tytuł	Umowa przedwstępna sprzedaży a umowa przenosząca własność – różnice na przykładach
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
20.05.2024r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
21.05.2024r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
21.05.2024r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
22.05.2024r.	j. niemiecki	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	18.45-20.15
22.05.2024r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
23.05.2024r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
23.05.2024r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
23.05.2024r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY III. 23.09.2024 r. - 26.09.2024 r.

III. PRAWO SPADKOWE: 23.09.2024r.

Tytuł	Powództwo o zachowek
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
23.09.2024r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
24.09.2024r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
24.09.2024r.	j. włoski	adw. ANNA WOJTULEWICZ	18.45-20.15
25.09.2024r.	j. niemiecki	adw. PAWEŁ GUGAŁA	18.45-20.15
25.09.2024r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
26.09.2024r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
26.09.2024r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
24.09.2024r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY IV. 25.11.2024 r. - 29.11.2024 r.

IV. PRAWO RODZINNE: 25.11.2024r.

Tytuł	Mażeńskie ustroje majątkowe (ustawowe i umowne) – umowa o rozdzielności majątkowej małżeńskiej wraz z podziałem majątku
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
25.11.2024r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
26.11.2024r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
26.11.2024r.	j. włoski	adw. ANNA WOJTULEWICZ	18.45-20.15
27.11.2024r.	j. niemiecki	mgr BARBARA KACZMAREK	18.45-20.15
27.11.2024r.	j. hiszpański	dr AGNIESZKA WILTOS	17.00-18.30
28.11.2024r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
28.11.2024r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
28.11.2024r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY V. 27.01.2025 r. - 31.01.2025 r.

V. POSTĘPOWANIE CYWILNE: 27.01.2024r.

Tytuł	Wniosek o ubezwłasnowolnienie
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
28.01.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
28.01.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
27.01.2025r.	j. włoski	adw. ANNA WOJTULEWICZ	18.45-20.15
29.01.2025r.	j. niemiecki	mgr BARBARA KACZMAREK	18.45-20.15
29.01.2025r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
30.01.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
30.01.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
30.01.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY VI. 24.03.2025 r. - 28.03.2025 r.

VI. PRAWO KARNE: 24.03.2025r.

Tytuł	Środki kompensacyjne i ich rodzaje – wniosek o orzeczenie środka
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
24.03.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
25.03.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
25.03.2025r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
26.03.2025r.	j. niemiecki	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI	18.45-20.15
26.03.2025r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
27.03.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
27.03.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
27.03.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY VII. 26.05.2025 r. - 30.05.2025 r.

VII. PRAWO KARNE: 26.05.2025r.

Tytuł	Środki zabezpieczające – wniosek o zastosowanie środka zabezpieczającego
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
26.05.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
27.05.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
27.05.2025r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
28.05.2025r.	j. niemiecki	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI	18.45-20.15
28.05.2025r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
29.05.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
29.05.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
29.05.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY VIII. 22.09.2025 r. - 26.09.2025 r.

VIII. POSTĘPOWANIE KARNE: 22.09.2025r.

Tytuł	List żelazny – wzór z omówieniem
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
22.09.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
23.09.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
23.09.2025r.	j. włoski	dr ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI	18.45-20.15
24.09.2025r.	j. niemiecki	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI	18.45-20.15
24.09.2025r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
25.09.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
02.10.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
25.09.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	18.45-20.15

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY IX. 08.12.2025 r. - 12.12.2025 r.

IX. PRAWO HANDLOWE: 08.12.2025r.

Tytuł	Powództwo z art. 299 KSH (zastępcza odpowiedzialność członków zarządu sp. z o.o.)
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
08.12.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
09.12.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
09.12.2025r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
10.12.2025r.	j. niemiecki	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	18.45-20.15
10.12.2025r.	j. hiszpański	dr AGNIESZKA WILTOS	17.00-18.30
11.12.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
11.12.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
11.12.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY X. 23.02.2026 r. - 27.02.2026 r.

X. PRAWO PRACY: 23.02.2026r.

Tytuł	Umowa o zakazie konkurencji i podobne Godziny klauzule – wzory z omówieniem
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
23.02.2026r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
24.02.2026r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
24.02.2026r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
25.02.2026r.	j. niemiecki	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	18.45-20.15
25.02.2026r.	j. hiszpański	dr AGNIESZKA WILTOS	17.00-18.30
26.02.2026r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
26.02.2026r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
26.02.2026r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

PLAN ZAJĘĆ

MODUŁY DODATKOWE

I. PRAWO CYWILNE: 26.03.2024 r.

Tytuł	Wady oświadczeń woli - oświadczenie o uchyleniu się od skutków oświadczenia woli
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

II. PRAWO CYWILNE: 28.05.2024 r.

Tytuł	Terminy, przedawnienie (przerwanie/zawieszenie biegu) - zawezwanie do próby ugodowej
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

III. PRAWO SPADKOWE: 01.10.2024 r.

Tytuł	Testament i inne rodzaje rozporządzeń na wypadek śmierci, oświadczenia spadkobierców z tym związane
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

IV. PRAWO RODZINNE: 03.12.2024 r.

Tytuł	Pochodzenie dziecka - roszczenia z tym związane
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

V. POSTĘPOWANIE CYWILNE: 04.02.2025 r.

Tytuł	Skarga pauliańska (actio pauliana)
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

NOTY BIOGRAFICZNE

WYKŁAD OGÓLNY:

mec. MUŻYŁO Bartłomiej adwokat, członek Okręgowej Rady Adwokackiej w Szczecinie, Przewodniczący Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Szczecińskiej Izbie Adwokackiej, członek Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Naczelnej Radzie Adwokackiej, Przewodniczący Wojewódzkiej Komisji Do Spraw Orzekania o Zdarzeniach Medycznych, wiceprezes szczecińskiego oddziału Zrzeszenia Prawników Polskich, uczestnik prac Podkomisji Nadzwyczajnej Sejmowej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka ds. państwowych Egzaminów Prawniczych i licencji prawniczych, uczestnik prac Komisji Legislacyjnej przy NRA, prowadzi zajęcia na Wydziale Prawa i Administracji US, od kilkunastu lat prowadzi szkolenia zawodowe m.in. dla nauczycieli, nauczycieli akademickich, przedstawicieli zawodów medycznych.

SEKCJA JĘZYKA ANGIELSKIEGO

prof. dr hab. BEREZOWSKI Leszek absolwent filologii angielskiej na Uniwersytecie Śląskim, pracownik Uniwersytetu Wrocławskiego, fascynat angielskich przedimków i przekładu specjalistycznego. Zdecydowaną większość dotychczasowych publikacji poświęcił obu tym dziedzinom, skupiając się na użyciu angielskich przedimków w nazwach własnych oraz przekładowi polskich i angielskich dokumentów prawnych. Autor jedynej na świecie monografii angielskiego przedimka zerowego The Myth of the Zero Article opublikowanej w wydawnictwie Continuum / Bloomsbury oraz pięcioksiążkowej serii podręczników do nauki przekładu dokumentów prawnych i gospodarczych wydanej nakładem Wydawnictwa C.H. Beck.

SEKCJA JĘZYKA CHORWACKIEGO

mgr HALCZAK Anna tłumaczka przysięgła języka chorwackiego od 2013 r., absolwentka Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego (filologia chorwacka), Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego (prawo), tłumaczka zewnętrzna Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej od 2017 r., członek ekspert PT TEPIS od 2022 r., prowadząca szkolenia z zakresu prawa i sporządzania tłumaczeń tekstów prawnych oraz prawniczych, w 2021 r. ukończyła studia podyplomowe Poprawna Polszczyzna dla Tłumaczy, Weryfikatorów i Postedytorów na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

SEKCJA JĘZYKA FRANCUSKIEGO

mgr BRUŚ Dorota tłumacz specjalistyczny tekstów z dziedziny prawa i finansów, medycyny, wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Odbyla liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Od wielu lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego. Od 2004 r. regularnie współpracuje w tym zakresie z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą. W przeszłości realizowała także szkolenia z francuskiego języka specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej oraz na Uniwersytecie im. Marii Skłodowskiej-Curie w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Jest również autorką licznych warsztatów z dziedziny przekładu tekstów prawnych i finansowych przeznaczonych dla członków Tępisu oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Współpracuje z wieloma kancelariami prawnymi w zakresie tłumaczeń tekstów specjalistycznych oraz konsultacji językowych. Prowadzi warsztaty przekładowe w ramach Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) UW.

SEKCJA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO

dr WILTOS Agnieszka Maria doktor nauk humanistycznych w dziedzinie językoznawstwo; adiunkt w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Warszawskiego, absolwentka m.in. Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego, Szkoły Prawa Hiszpańskiego przy Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz studiów podyplomowych na Uniwersytecie w Walencji; autorka licznych publikacji z zakresu językoznawstwa, jurslingwistyki, translatoryki oraz prawa.

dr hab. STEFAŃSKA Blanka Julita doktor habilitowany nauk prawnych, Profesor Uczelni Łazarskiego, członek Biura Studiów i Analiz Sądu Najwyższego, absolwentka Wydziału Prawa Uniwersytetu w Grenadzie oraz Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, adwokat zrzeszony w Izbie Adwokackiej w Madrycie oraz w Okręgowej Radzie Adwokackiej w Warszawie, tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, autorka kilkudziesięciu publikacji z zakresu polskiego i hiszpańskiego prawa karnego.

SEKCJA JĘZYKA NIEMIECKIEGO

mec. GUGAŁA Paweł Adwokat. Absolwent Wydziału Prawa i Administracji oraz Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, ukończył również Szkołę Prawa Niemieckiego Uniwersytetu im Fryderyka Wilhelma w Bonn i Uniwersytetu Warszawskiego oraz studia podyplomowe Prawa Ochrony Konsumentów w Instytucie Nauk Prawnych PAN. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego, wykładowca IPSKT w Warszawie.

Członek ekspert TEPiS. Autor publikacji z zakresu wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, m.in. książki Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach. Wspólnik kancelarii SG LEGAL Sierota Gugała sp. j. Specjalizuje się w obsłudze prawnej podmiotów gospodarczych i osób prywatnych z krajów niemieckojęzycznych. Jest wpisany na listę prawników rekomendowanych przez Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie.

mgr KACZMAREK Barbara tłumaczka przysięgła j. niemieckiego, dotychczasowa wiceprezes Wielkopolskiego Koła PT TEPiS. Doświadczenie zawodowe w zakresie tłumaczeń zdobywała pracując na stanowisku tłumacza w kancelariach prawnych w Polsce i w Niemczech. Od ponad 10 lat prowadzi również szkolenia w zakresie specjalistycznego języka niemieckiego dla izb radcowskich, kancelarii prawnych, firm i instytucji, organizuje też szkolenia dla tłumaczy. Autorka opublikowanych przekładów polskich ustaw na j. niemiecki oraz podręczników do j. niemieckiego prawniczego.

mgr KRAJEWSKI Andrzej od 30 lat tłumacz przysięgły języka polskiego w Brandenburgii, absolwent filologii germańskiej i prawa na Uniwersytecie Szczecińskim, absolwent a następnie wykładowca na studiach podyplomowych na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Szczecińskiego Szkoła Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych (specjalizacja: język prawa i ekonomii), współautor tłumaczenia polskiego kodeksu karnego i kodeksu wykroczeń na język niemiecki (C.H. Beck 2012), członek Niemiecko-Polskiego Stowarzyszenia Prawników. Specjalizacja: Niemiecki język prawny i prawniczy w zakresie prawa karnego materialnego i procesowego. Zainteresowania: komparatystyka prawnicza w perspektywie diachronicznej i synchronicznej, rozwój polskiego języka prawnego i prawniczego w obrębie prawa karnego.

dr OSIEWICZ-MATERNOWSKA Małgorzata filolog, germanistka, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego, doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa, tłumacz przysięgły języka niemieckiego i magister prawa. Od 2002 roku prowadzi zajęcia z zakresu tłumaczeń pisemnych pol-niem i niem-pol dla studentów filologii germańskiej na wszystkich poziomach zaawansowania, a także wykład ze Wstępu do prawoznawstwa na kierunku – lingwistyka dla biznesu. Wykładowca na studiach podyplomowych m.in. w Szkole Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych Wydziału Filologicznego US, a także w Szczecińskiej Szkole Wyższej „Collegium Balticum”. Specjalizacja: język prawa ze szczególnym uwzględnieniem prawa cywilnego i handlowego. Autorka opracowań z zakresu prawa cywilnego i prawa pracy: „Zivilrechtliche Verträge im Deutschen und im Polnischen – Paralleltexte für Übersetzer“ (2018) i „Arbeitsverträge auf Deutsch und auf Polnisch – eine Analyse aus translatorischer Sicht“ (2022) oraz artykułów naukowych dot. teorii i praktyki tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.

SEKCJA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

mec. WASILENKO Natalia tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (2006), z wyróżnieniem ukończyła studia

prawnicze w Rosji oraz studia podyplomowe z zakresu prawa gospodarczego i europejskiego w Polsce. Posiada 10-letnie doświadczenie adwokackie w Rosji. Od 2000 r. wykładowca akademicki z prawa Federacji Rosyjskiej oraz z translatoryki prawnej i prawniczej na polskich uczelniach: UW (IPSKT ILS), UWM, UMCS. Korektor językowy i merytoryczny pierwszego dwujęzycznego rosyjsko-polskiego Kodeksu spółek handlowych (2010 r. Wydawnictwo BECK). W 2012 r. ukończyła studia doktoranckie na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Biegły sądowy w sprawach wymagających znajomości przepisów prawa rosyjskiego i białoruskiego.

SEKCJA JĘZYKA WŁOSKIEGO

dr BEREZOWSKI Łukasz Jan filolog, italianista, językoznawca, literaturoznawca, doktor nauk humanistycznych (2012). Absolwent Katedry Italianistyki (2007), Instytutu Lingwistyki Stosowanej (2008) oraz Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego Uniwersytetu Warszawskiego (2013). Adiunkt w Zakładzie Italianistyki Uniwersytetu Łódzkiego (od 2015). Autor ponad 30 publikacji naukowych z zakresu lingwistyki prawniczej, przekładu specjalistycznego (w tym prawnoprawniczego), przekładoznawstwa, socjolingwistyki, historii języka włoskiego i leksykografii. Biegły sądowy w dziedzinach juryslingwistyka oraz prawo obce (system prawny Republiki Włoskiej) przy Sądzie Okręgowym w Warszawie. Członek-ekspert PT TEPIS i przewodniczy sekcji włoskiej PT TEPIS (od 2015). W okresie członkostwa w organizacji zorganizował blisko 40 warsztatów i konferencji dla tłumaczy języka włoskiego.

dr PRIVITERA Roberto radca prawny, ukończył z wyróżnieniem Wydział Prawa Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz Wydział Prawa Università degli Studi di Catania, kierownik Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego UW. Wykładowca prawa włoskiego w ramach IPSKT Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Specjalizuje się w prawie gospodarczym (prawo spółek, kontrakty), prawie rodzinnym oraz w międzynarodowych postępowaniach spornych. Prowadzi również obsługę klientów włoskojęzycznych. Występował jako prelegent podczas licznych konferencji oraz szkoleń z zakresu prawa polskiego i włoskiego oraz włoskiego języka prawniczego (m.in. jako prowadzący intensywny kurs tłumaczeń prawniczych i kurs prawa dla tłumaczy I edycji oraz repetytoria i warsztaty dla tłumaczy organizowane przez PT TEPIS).

adw. WOJTULEWICZ Anna urodzona w Polsce, ale praktycznie większość życia zawodowego spędziła we Włoszech. Ukończyła z wyróżnieniem Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, Wydział Prawa na Uniwersytecie „La Sapienza” w Rzymie oraz Wydział Prawa na Uniwersytecie Nebrija w Madrycie. Ukończyła aplikację adwokacką w Rzymie. Jest wpisana na listę adwokatów w Madrycie. Wpisana jest na listę biegłych tłumaczy prowadzoną przez Sąd Karny w Rzymie. Pracowała przez 5 lat w warszawskiej kancelarii, która zajmowała się obsługą włoskich klientów (w szczególności podmiotów gospodarczych). Jako prawnik, ekspert ds. prawa pracuje w Ambasadzie RP w Rzymie.

SEKCJA JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO

dr TOMANEK Przemysław B. dr nauk humanistycznych, historyk, językoznawca, tłumacz przysięgły języka ukraińskiego, adiunkt w Katedrze Ukrainistyki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej UJ. Zainteresowania naukowe: funkcjonowanie współczesnej kultury ukraińskiej w warunkach postkolonialnych, język współczesnej polityki. Publikacje: Publicystyka polityczna Dmytra Doncowa z lat 1910–1944 w świetle politolingwistyki, Kraków 2020; wybrane artykuły: Europa jako wyzwanie dla współczesnej Ukrainy (1998), Język ojczysty jako czynnik kształtowania się świadomości narodowej Ukraińców (2000), Mitologizacja wspólnych dziejów i jej wpływ na kształtowanie stosunków polsko-ukraińskich (2011), Dwa modele nacjonalizmu. Refleksje nad nacjonalizmem Romana Dmowskiego i Dmytra Doncowa (2012). Oprócz prac naukowych ma w swym dorobku także liczne przekłady literatury ukraińskiej, m.in. dzieła J. Andruchowycza, O. Irwanca, M. Riabczuka, W. Dibrowy, J. Prochański i wielu innych.